

100 títulos de la colección *Literatura Unibertsala*

Hamlet de Shakespeare, en euskera

La colección *Literatura Unibertsala* ha alcanzado el número 100 con la publicación de *Hamlet*, la obra de William Shakespeare. El proyecto surgido por la colaboración entre el Gobierno Vasco, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE) y la editorial Ibaizabal ha dado sus frutos.

Hotsa eta ardaila, Koronelari ez dio inork idazten, Izurria, Madame Bovary, Jokalaria, Garai latzak, Maitalea, Harreman arriskutsuak, Giza faktorea, Manhattan Transfer... En estos trece años, los traductores han afinado su labor artística para dotar al euskera de mecanismos lingüísticos impensables hasta hace poco tiempo.

Más tarde, fueron traducidas otras obras de Shakespeare. Bedita Larrakotxea publicó la traducción de *Macbeth* al euskera en 1957 en la revista *Euzko Gogo*. Un año más tarde Larrakotxea publicó *Lear Errege* en la misma revista, y *Ekatxa* en 1959, para emprender a continuación la traducción al euskera de todas las obras de teatro de Shakespeare. Sus trabajos fueron publicados por Kardaberaz Bazkuna en cinco tomos, los años 1974 y 1976.

Pasaron diez años hasta la publicación de nuevas traducciones del dramaturgo inglés. En 1985, Xabier Mendiguren Bereziartu tradujo cinco nuevas obras de teatro en la revista *Antzerti*.

Por otra parte, los poetas vascos también han ido traduciendo al euskera los poemas de Shakespeare. Gabriel Aresti, Santi Onaindia, Juan San Martín, Jon Beiztegi... figuran entre los escritores que han traducido al euskera algunos de los sonetos y poemas del escritor inglés, aunque el más destacado en esta labor sea, precisamente, Juan Garzia, el autor de la traducción de *Hamlet*, el número 100 de la colec-

Hamlet, de Shakespeare, número 100 de la colección

Hamlet, la obra traducida por Juan Garzia, se presentó el día 3 de diciembre en el Palacio Euskalduna de Bilbao, dentro de los actos programados para conmemorar el Día Internacional del Euskera. La elección del día tampoco fue una casualidad, porque la primera traducción de *Hamlet* al euskera se completó el día 3 de diciembre de 1951. Ese día, en Montevideo, Bingen Ametzaga dio por finalizada su labor, aunque el libro se publicara un año más tarde, el día 25 de noviembre de 1952, en la editorial *Ekin* de Buenos Aires. Han pasado 50 años...



Han transcurrido trece años desde la publicación del primer título de la colección, *Gulliverren bidaiak*, de Jonathan Swift. Desde entonces, se han traducido las obras de 100 autores de categoría universal, de modo que disponemos en euskera de trabajos de autores de la talla de Anton Chejov, Mark Twain, Rudyard Kipling, Joseph Conrad, R.L. Stevenson, Truman Capote, Leon Tolstoi, James Joyce, Italo Calvino, Saramago... Entre los libros de la colección figuran títulos clásicos de la literatura universal:



1

100 títulos de la colección *Literatura Unibertsala*

2

PROTAGONISTA:
Miren Agur Meabe,
premio Euskadi de literatura

BREVES

El euskera en Ipar Euskal Herria

Homenaje a Imanol Urbieta

Historia del movimiento cultural vasco

3

Tiempo de Korrika 13

"Los nuevos escritores del siglo XXI", exposición itinerante

4

El Plan General del Euskera en Gernika-Lumo

Películas para ver y disfrutar en euskera

breves

El euskera en Ipar Euskal Herria



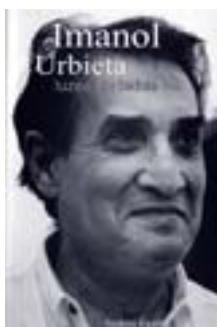
Zaldi Ero

El Consejo de la Lengua de Uztaritze ha dado a conocer los datos de la encuesta realizada por el Instituto Francés de Investigación Estadística y Economía en el año 1999. Según los

mismos, el 29% de la población de Ipar Euskal Herria domina el euskera, mientras que un 55% es monolingüe francés. En opinión de Erramun Baxok, presidente del Consejo de la Lengua, el descenso en la transmisión del euskera en el seno de la familia se ha estabilizado.

Homenaje a Imanol Urbietta

"Txoria nintzela", "Mac Mikel", "Txiki, txiki, txikia...", son muchas las canciones compuestas por Imanol Urbietta a lo largo de su vida. Por ello, el día 13 de diciembre el palacio Kursaal de Donostia fue el escenario elegido por los innumerables admiradores del músico para rendirle un cálido homenaje. Durante el acto, celebrado bajo el lema de "Lagunak zuri kantari", los músicos interpretaron –acompañados por el público– algunas de las composiciones más conocidas de Imanol Urbietta. Con motivo del homenaje, la editorial Ibaizabal publicó una biografía de Imanol Urbietta, escrita por Andoni Egaña.



Historia del movimiento cultural vasco



El escritor Michel Oronoz ha publicado la historia del movimiento euskaltzale en Ipar Euskal Herria durante los últimos 50 años. El libro publicado por la editorial Elkar lleva por título *Le mouvement culturel basque 1951-2001*. El autor recoge en su libro los logros y las dificultades del movimiento euskaltzale de Iparralde, con el fin "de que no olvidemos de dónde venimos", según ha manifestado.

protagonista

Miren Agur Meabe, premio Euskadi de literatura



Zaldi Ero

Miren Agur Meabe ha sido la ganadora del premio Euskadi de literatura en la modalidad de literatura infantil y juvenil con la obra titulada *Itsaslabarreko etxea*. Se trata de una escritora conocida que había destacado hasta ahora sobre todo en el terreno de la poesía.

Miren Agur Meabe nació en Lekeitio en 1962. Cursó estudios de Magisterio y de Filología Vasca.

Comenzó a trabajar como profesora en la Ikastola Kirikiño de Bilbao aunque lleva ya unos años como responsable de publicaciones en la editorial Giltza-Edebe y al mismo tiempo encargada de la coordinación y corrección de los libros de texto.

Es una escritora experimentada que ha cultivado diferentes géneros: cuento, poesía, artículos de opinión, traducción... aunque hasta ahora había destacado sobre todo por su trayectoria poética. Entre las obras publicadas por Miren Agur Meabe figuran las siguientes: *Uneka... gaba* (Labayru, 1996), *Oi, hondarrezko emakaitz!* (Labayru, 1999), *Azalaren kodea* (Susa, 2000), *Itsaslabarreko etxea* (Aizkorri, 2001), *Bisita* (Gara, 2001), *Joanes eta Bioletaren bihotza* (Elkarlanean, 2002), *El código de la piel* (Bassarai, 2002)...

Itsaslabarreko etxea

La novela ganadora del premio Euskadi en la modalidad de literatura infantil y juvenil es una historia de misterio y terror, con un final imprevisto. *Itsaslabarreko etxea* contiene algunos de los elementos comunes en este género: los primeros sentimientos de amor, la aparición de las primeras preguntas sobre el sentido de la existencia, la vida y la muerte, las relaciones personales, etc.

A pesar de ser una novela, la escritora no ha cerrado las puertas a su oficio de poeta, lo que le lleva a escribir dentro de los límites de la prosa poética. Es, sin duda, uno de los valores de *Itsaslabarreko etxea*.



Un plan estratégico para toda la comarca

El Plan General del Euskera en Gernika-Lumo



A. Bayo

El Ayuntamiento de Gernika-Lumo está ultimando los detalles previos a la aplicación del Plan General del Euskera. Se trata de un plan estratégico, dado que el 34,77% de la población reside en dicho municipio y además, los 19 municipios de la comarca tienen muchos de sus servicios precisamente en Gernika-Lumo. Con vistas a la aplicación del Plan Estratégico, se ha analizado la situación del euskera en los diversos sectores. Ofrecemos a continuación algunos de los datos más significativos:

- 7 de cada 10 habitantes de Gernika-Lumo, son euskaldunes.
- En el período comprendido entre los años 1981 y 1996, el porcentaje de bilingües ha aumentado en un 9,8%.
- Apenas quedan monolingües erdaldunes entre los jóvenes menores de 19 años.
- La mayoría de la población es euskaldun zaharra (58,41%)
- El porcentaje de euskaldun berris es muy considerable entre la juventud y sigue en aumento (20% aproximadamente).

- El modelo D de enseñanza bilingüe sigue extendiéndose en los centros de enseñanza.
- Los euskaldun zaharras son mayoría en todos los intervalos de edad.
- En Formación Profesional sólo existe el modelo D.

Sin embargo, y a pesar de lo mencionado, quedan algunos puntos que necesitan ser reforzados; por ejemplo, aunque el porcentaje de monolingües erdaldunes va disminuyendo, sigue siendo relativamente alto (18,4%); a medida que la densidad de los euskaldunes de una familia va disminuyendo, el número de vasco-parlantes también disminuye.

Tan pronto como el diagnóstico se complete, habrá que adoptar las medidas oportunas, adecuándolas siempre a la realidad de Gernika-Lumo. He aquí algunas de las que ha previsto la Viceconsejería de Política Lingüística:

- Promocionar la transmisión del euskera en el seno de las familias.
- Poner en marcha programas de normalización lingüística en todos los centros de enseñanza del municipio.
- Organizar actividades complementarias fuera del euskaltegi.
- Promocionar el uso del euskera en las actividades de tiempo libre, deporte, religión, medios de difusión, cultura, nuevas tecnologías, empresas y en los diferentes departamentos del ayuntamiento.
- Reforzar el Servicio de Euskera y poner en marcha un Consejo Asesor del Euskera.

Películas para ver y disfrutar en euskera

Las navidades son tradicionalmente una buena época para el tiempo libre y muchos niños aprovechan para acudir a las salas de cine. Durante el año no son habituales las proyecciones de películas en euskera, aunque el esfuerzo realizado estos últimos años, especialmente durante las navidades, es notable. Este año no podía ser menos, y la asociación



Tinko con la colaboración del Gobierno Vasco ha llevado a cabo un proyecto para acercar a los niños y niñas del País Vasco varias películas dobladas al euskera. Entre ellas figuran *Gorputz Gudarostea*, *Chihiroren bidaia* y *Olentzero, Gabonetako ipuina*.

Por otra parte, los distribuidores han aprovechado las navidades para reponer algunos títulos de éxito: *Adarbakar txiki*, *Baloia*, *Banpiro Txikia*, *Auzoko animaliak*, *Gezi urdina...* mientras que los adultos han podido disfrutar del estreno de la última obra del director Roman Polanski, *Pianojolea*, en su versión en euskera.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail: